

**VERANSTALTUNGEN IM**

**MAY - AUGUST 2013**

**ETKİNLİKLER**

**MAYIS - AĞUSTOS 2013**

# 50 JAHRE KULTURFORUM ISTANBUL



**30.05.2013**

**VON AMADEUS BIS ZAWINUL**

**AMADEUS'DAN ZAWINUL'E KADAR**

**avusturya**  **kültür ofisi<sup>ist</sup>**



Avusturya Kùltür Ofisi'nin Deęerli Dostları!

30 Mayıs'ta saat 20.00'de nihayet büyük anlardan biri gelmiş olacak: İstanbul Avusturya Kùltür Ofisi 50.yaş gününü kutluyor.

Tanınmış Türk besteci ve piyanist, Sabri Tuluę Tırpan Sızler için hazırladığı "Wolfgang Amadeus Mozart'tan Zawinul'e kadar" adını verdięi müzik programı ile Avusturya'nın müzik tarihinde bir yolculuęa davet ediyor.

Palais Yeniköy'ün güzel bahçesinde, Kùltür Ofisi dostlarından oluşan 14 kişilik bir orkestra, Sızlere bilinen melodileri yeni bir çalıřma ile keřfetme ve dinleme olanaęı sunacak.

50. yaş günümüz nedeni ile kendimize de bir hediye vererek ilk kez bir tiyatro gösterisi gerçekleřtirmeye karar verdik. Christoph Bochdansky 13 Mayıs'ta bizlere insan büyüklüğünde kuklaları ile virtüöz bir gösteri sunup, dünyayı bizlere anlatacak. Bu oyunda Almanca bilme şartı olmayıp, sanatçı oyunculuk ve müzięin dili ile bizlerle konuşacaktır.

Yeni ve eski dostlarımız ile birlikte olmak bizleri çok mutlu edecektir - gelin birlikte kutlayalım!

Avusturya Kùltür Ofisi ekibi

Liebe Freundinnen und Freunde des Österreichischen Kulturforums!

Am 30. Mai um 20.00 Uhr ist es endlich soweit: Das Österreichische Kulturforum Istanbul feiert seinen 50. Geburtstag.

Der prominente türkische Komponist und Pianist, Sabri Tuluę Tırpan, hat eigens für diesen Abend ein Musikprogramm arrangiert, welches Sie zu einer Zeitreise durch die österreichische Musikgeschichte einlädt: Mit einem 14-köpfigen Orchester, bestehend aus Musikerfreundinnen und -freunden des Kulturforums, werden Sie altbekannte Melodien ganz neu hören und entdecken können und das alles im wunderschönen Garten des Palais Yeniköy. Zum 50er haben wir uns auch selbst ein Geschenk gemacht: Erstmals können wir Ihnen ein Theaterstück präsentieren: Am 13. Mai erklärt Christoph Bochdansky die Welt, wobei sein virtuoses Spiel mit lebensgroßen Puppen, in denen er auch mal selbst verschwindet, keine Deutschkenntnisse voraussetzt – Schauspiel und Musik sprechen für sich.

Wir freuen uns auf viele neue Begegnungen und langjährige Freunde – feiern Sie mit uns!

Das Team des Österreichischen Kulturforums Istanbul

04.05.

Saat: 22:45 Uhr

## ONE DAY MUSIC FESTIVAL

Ghetto

AUSTRIAN WAVES – VOL.1

07.05.

Saat: 20:00 Uhr (Ausstellungsöffnung / Sergi Açılışı)

## AUSSTELLUNG / SERGI

Kulturforum / Kültür Ofisi

ARNO POPOTNIG

MOMENTUM

07.05.

Saat: 19:30 Uhr

## KONZERT / KONSER

Kulturforum / Kültür Ofisi

DILBAĞ TOKAY, CELLO / ÇELLO

NICHOLAS CRAWLEY, BASS / BAS

ALISSA FIRSOVA, KLAVIER / PİYANO

13.05.

Saat: 20:00 Uhr

## THEATER / TİYATRO

Kulturforum / Kültür Ofisi

CHRISTOPH BOCHDANSKY

DÜNYA HAKKINDA HER ŞEY / ALLES ÜBER DIE WELT

14.05.

Saat: 14:00 & 20:30 Uhr

## THEATER / TİYATRO

garajistanbul

CHRISTOPH BOCHDANSKY

DÜNYA HAKKINDA HER ŞEY / ALLES ÜBER DIE WELT

Im Rahmen des 16. Istanbul International Puppet Festivals /

Im Rahmen des 16. Istanbul International Puppet Festivals

09.05. - 11.05.

## KONFERENZ / KONFERANS

Kadir Has Üniversitesi / Kadir Has Üniversitesi

GOOD GOVERNANCE CONFERENCE SERIES, BLACK SEA REGION

GOVERNANCE AND DIALOGUE

16.05.

Saat: 17:45 Uhr

## KONZERT / KONSER

Österreichisches St. Georgs-Krankenhaus / Avusturya Sen Jorj Hastanesi

CELLOPIANODUO

DILBAĞ TOKAY, CELLO / ÇELLO

EMİNE SERDAROĞLU, KLAVIER / PİYANO

16.05.

Saat: 19:30 Uhr (Ausstellungsöffnung / Sergi Açılışı)

## AUSSTELLUNG / SERGI

Österreichisches St. Georgs-Krankenhaus / Avusturya Sen Jorj Hastanesi

PERA AM ENDE DES 19. JAHRHUNDERTS / 19. YÜZYIL SONLARINDA PERA

Private Postkartensammlung von Dr. Rinaldo Marmara / Dr. Rinaldo Marmara'nın kartpostal koleksiyonu

21.05.

Saat: 20:00 Uhr

## KONZERT / KONSER

Kulturforum / Kültür Ofisi

MODİRİ ENSEMBLE

BESTE TIKNAZ MODİRİ, VIOLA / VİYOLA: GÖKHAN AYBULUS, KLAVIER / PİYANO

LAÇİN MODİRİ, TENOR

24.05.

Saat: 19:00 Uhr

## VORTRAG / SUNUM

Kulturforum / Kültür Ofisi

VORTRAG VON DR. MEROPI ANASTASSIADOU / DR. MEROPI ANASTASSIADOU'DAN SUNUM

27.05. - 31.05.

### **WORKSHOP/ ATÖLYE**

**HOUSES – WITH NO LIMITS / LIVING TOMORROW**  
NARIMAN MANSOURI  
Kreativ-Workshops mit Kindern / Çocuklarla yaratıcı atölye

30.05.

**Saat: 20:00 Uhr**

### **KONZERT / KONSER**

Kulturforum / Kültür Ofisi

**50 JAHRE KULTURFORUM ISTANBUL KLASSIK IM GARTEN, VON AMADEUS BIS ZAWINUL**  
**SABRİ TULLUĞ TIRPAN, KÜNSTLERISCHE LEITUNG / SANAT YÖNETMENİ**

31.05. - 07.06.

### **FILM / FİLM**

**8. SineMardin Internationales Filmfestival Mardin / 8. SineMardin Uluslararası Mardin Film Festivali**

PERSONA BEACH: GEORG TILLER

TOWARDS NOWA HUTA: DARIUSZ KOWALSKI

1+8: ANGELIKA BRUDNIAK, CYNTHIA MADANSKZY

05.06.

**Saat: 19:30 Uhr (Ausstellungseröffnung / Sergi Açılış)**

### **AUSSTELLUNG / SERGI**

Kulturforum / Kültür Ofisi

**UND DAS NUR NEBENBEI**

MICHAEL RATHMAYER

03.06. - 05.06.

### **KONZERT / KONSER**

Kulturforum / Kültür Ofisi 05.06. / Saat 20:00 Uhr

**CATCH POP STRING STRONG**

JELENA POPRŽAN: BRATSCHJE, GESANG / VİYOLA, VOKAL

RINA KAÇINARI: CELLO / ÇELLO

10.06.

**Saat: 18:30 Uhr**

### **LITERATUR / OKUMA**

**St. Georgs-Kolleg, Österreichbibliothek / Avusturya Lisesi, Avusturya Kütüphanesi 10.06. / Saat 18:30 Uhr**

LITERATURCAFÉ

MARTIN WALTZ LIEST TEXTE VON STEFAN ZWEIG; TÜRKİSCH: HAYDAR ZORLU

MARTIN WALTZ'DEN "STEFAN ZWEIG" OKUMASI; TÜRKÇESİ: HAYDAR ZORLU

13.06.

**Saat: 20:00 Uhr**

### **KONZERT / KONSER**

Kulturforum / Kültür Ofisi

**İM GEDENKEN AN NAZİFE ARAL GÜRAN / NAZİFE ARAL GÜRAN ANISINA**

CHOR DER KULTUR UNIVERSITÄT ISTANBUL / İSTANBUL KÜLTÜR ÜNİVERSİTESİ ÇOK SESLİ KOROSU

ECE İBİL, CHORLEITUNG / ŞEF

23. - 29.06.

### **WORKSHOP / ATÖLYE**

Yeditepe Üniversitesi, Şile Kampüsü / Yeditepe Üniversitesi, Şile Kampüsü

ORFF-Kurs

PROF. DR. ULRIKE JUNGMAIR

MAG. KATJA OJALA-KOÇAK

09.07.

**Saat: 21:30 Uhr**

### **KONZERT / KONSER**

Celsus Bibliothek, Ephesos / Celsus Kütüphanesi, Efes

AMARCORD WIEN & ADRINEH SIMONIAN

04 | MAI  
MAYIS | 22:45

ONE DAY MUSIC FESTIVAL

GHETTO

Kamer Hatun Caddesi No: 10, 34440 Beyoğlu / İstanbul

## AUSTRIAN WAVES – VOL. 1

SAWOFF SHOTGUN  
G. RIZO

GHETTO  
GENUINE MUSIC CLUB

**Neue und hippe Musik aus Österreich gibt es unter dem Titel „Austrian Waves“ eine Nacht lang im Ghetto zu entdecken. Drei Schwestern aus Graz liefern unter dem Titel „Sawoff Shotgun“ heißen Elektro-Punk-Pop. Nach zwei veröffentlichten Alben und zahlreichen Tourneen gehören sie in Wien und Berlin zu den Stars in der Szene. Electro-House von der nigerianisch-österreichischen Sängerin und DJ G.Rizo garantieren Tanzmusik zwischen Techno, House, Electronic und Pop.**

Kartenverkauf und weiter Details unter / Bilet satışı ve detaylı bilgi için: [www.ghettoist.com](http://www.ghettoist.com)



„Austrian Waves“ adı altında Ghetto'da bir gece boyunca Avusturya'dan yeni ve eğlenceli müziği keşfetme za manı. Graz'lı üç kız kardeş „Sawoff Shotgun“ isimli gruplarıyla elektro-punk-pop tarzları ile sahne alacaklar. İki albüm ve sayısız turneden sonra grup Viyana ve Berlin'de bu tarzın yıldızları arasındadır. Nijerya-Avusturyalı Dj ve şarkıcı G. Rizo'nun elektro-house müziği ile techno, house, elektronik ve pop müzik ile dans müziği garanti edilmektedir.

07

MAI  
MAYIS

19:30

AUSSTELLUNG

Kulturforum | Kültür Ofisi

SERGI

## MOMENTUM

### ARNO POPOTNIG

Dauer der Ausstellung / Sergi Süresi: 07.-30.05.2013  
Öffnungszeiten: Mo.-Do. 09:00-17:00, Fr. 09:00-15:00  
Açılış Saatleri: Pt.-Pe. 09:00-17:00, Cuma. 09:00-15:00

Mit freundlicher Unterstützung der Fa. Emba Matbaa  
Emba Matbaa değerli desteği ile

HAUSNER  
MOVING SERVICES

ERSTE

**In der Ausstellung „Momentum“ werden aktuelle Arbeiten des Künstlers Arno Popotnig präsentiert. Die Malerei Arno Popotnigs folgt den ihr immanenten Parametern von Form, Licht, Farbe und Raum. Aus der Überlagerung unzähliger Farbschichten entstehen Räume, deren Abgrenzungen sich in farblichen Unschärfen auflösen. Die Bilder treiben zwischen Illusion und Objekt, sie spielen mit der Assoziation des Gegenständlichen. Im Rahmen der Ausstellung wird ein neuer Werkkatalog des Künstlers präsentiert.**

Eintritt frei! / Giriş ücretsizdir!



© Nikolaus Korab

Arno Popotnig „Momentum“ adlı sergisinde güncel eserlerini gözler önüne serecek. Arno Popotnig'in resimleri içlerinde barındırdıkları şekil, ışık ve renk ile mekan parametrelerini takip etmekte ve her türlü tasvirden uzaklaşmaktadır. Sayısız renk katmanlarının üst üste binmesinden doğan alanların sınırları kendilerini renkli bulanıklıkta tekrardan çözümlenmektedir. Alt alt ya da üst üste boyama şekliyle kendi kozmosunu yaratmakta ve bundan dolayı amorf ve net şekiller değişkenlik göstermektedir. Resimler yanılsama ile obje arasında gidip gelmekte ve nesnelliğin çağrışımı ile oynamaktadır. Sergi çerçevesinde sanatçı yeni eserlerinin yer aldığı kataloğu da sunacaktır.

07 MAI  
MAYIS 20:00

KONZERT  
KONSER

Kulturforum | Kültür Ofisi

**DİLBAĞ TOKAY** Cello / Çello  
**NICHOLAS CRAWLEY** Bass / Bas  
**ALISSA FIRSOVA** Klavier / Piyano

HAUSNER  
MUSIC SERVICES



Das Konzert führt von der Wiener Klassik Ludwig van Beethovens in die Romantik von Johannes Brahms. Beethovens letzte Klaviersonate gilt als Dokument des Abschieds des – zur Zeit der Komposition – von Krankheiten geplagten Genies Ludwig van Beethoven. Die Sonate No. 1 Op. 38 von Johannes Brahms ist rund 25 Jahre später entstanden, der 29-jährige Brahms hat die melancholische Sonate im Sommerurlaub in Baden-Baden geschrieben. Ergänzt werden diese beiden Stücke vom Lied „Unity“ („Einheit“) der Komponistin und Pianistin Alissa Firsova, gesungen von Nicholas Crawley. Alissa Firsova wurde vom britischen „Observer“ bereits 2006 als „rising star“ beschrieben. Die bekannte türkische Cellistin Dilbağ Tokay gab bereits zahlreiche Konzerte im In- sowie im Ausland und ist derzeit als Dozentin an der Mimar Sinan Universität für Schöne Künste tätig.

Konser Ludwig van Beethoven'e ait Viyana klasiğinden Johannes Brahms'ın romantiğine ait parçalardan oluşacaktır. Beethoven'ın son piyano sonatı bestecilik döneminin ve Ludwig van Beethoven dehasının hastalıklarla boğuştuğu, vedasının son belgesi niteliğini taşımakta. Johannes Brahms'a ait 1 No.lu sonat op. 38 bundan yaklaşık 25 yıl sonra oluştu; 29 yaşındaki Brahms bu melankolik sonatı bir yaz seyahati esnasında Baden-Baden'de yazdı. Bu iki eser, besteci ve piyanist Alissa Firsova'ya ait ve Nicholas Crawley tarafından seslendirilecek „Unity“ adlı şarkı ile tamamlanacak. Alissa Firsova 2006 yılında İngiliz „Observer“ tarafından „yükselen yıldız“ olarak adlandırıldı. Tanınan Türk çellist Dilbağ Tokay yurt içinde ve dışında sayısız konserler verdi ve Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi'nde doçent olarak görev yapmaktadır.

Eintritt frei! / Giriş ücretsizdir!



13 | MAI  
MAYIS | 20:00

**THEATER**

Kulturforum | Kültür Ofisi

**TIYATRO**

Eintritt frei! / Giriş ücretsizdir!

14 | MAI  
MAYIS | 14:00 | 20:30

garajistanbul

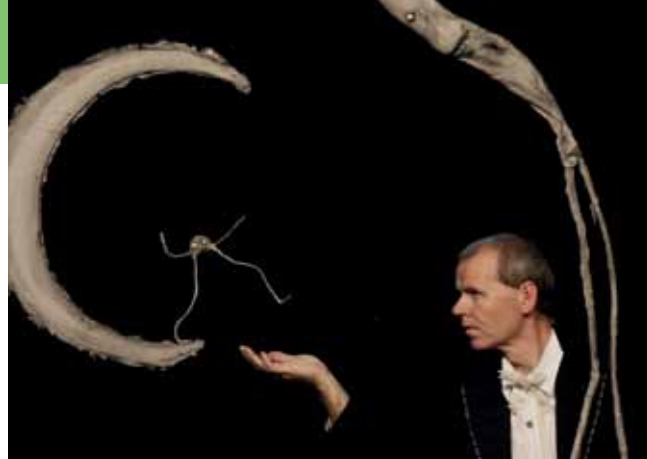
Im Rahmen des 16. Istanbul International Puppet Festivals  
16. Uluslararası İstanbul Kukla Festivali çerçevesinde

Infos zum Programm, Kartenverkauf und weitere Details unter:  
Festivaldeki bilet ve bilgiler bu sayfalardan alınabilir: [www.kuklaistanbul.org/](http://www.kuklaistanbul.org/)

## ALLES ÜBER DIE WELT / DÜNYA HAKKINDA HER ŞEY

CHRISTOPH BOCHDANSKY

**Erstmals ein Theaterstück am Kulturforum: In seinem Stück „Alles über die Welt“ lässt Christoph Bochdansky u.a. mit Hilfe überlebensgroßer Puppen das Universum höchstpersönlich erzählen, wie die Welt entstanden ist, wieso es die Vernunft aus seinen Schöpfungen entfernt hat, den Traum als Konkurrenten empfindet und was es sonst noch alles erfunden hat, bevor ihm der Spaß eingefallen ist, den Menschen zu erschaffen. Es ist ein Spiel, das eine persönliche Schöpfungsgeschichte denen der Religionen und Mythen entgegenhält und sie ein wenig subversiv unterwandert.**



Kültür Ofisi'nde ilk kez bir tiyatro sahnelenecek: „Dünya Hakkında Her Sey” adlı eserinde Christoph Bochdansky dünyanın nasıl oluştuğuna, yarattıklarının içinden anlayışı neden çıkardığına, rüyayı neden rakip olarak gördüğüne ve icat ettiğine dair bizzat evrene söz verir. Bu oyun, kendine has bir yaratılış öyküsü barındırmaktadır.

09-11 MAI  
MAYIS

KONFERENZ  
KONFERANS

Kadir Has Universität | Kadir Has Üniversitesi, Cibali / İstanbul

GOOD GOVERNANCE CONFERENCE SERIES,  
BLACK SEA REGION

**GOVERNANCE AND DIALOGUE**

go governance  
upgrading our democratic culture

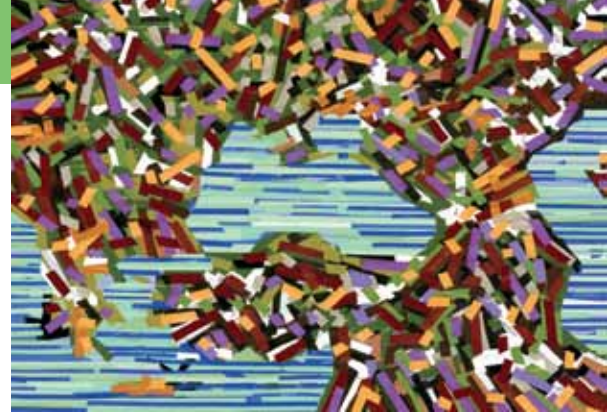
Federal Ministry for  
European and International Affairs



**Die internationale Konferenz in Istanbul stellt die Fortsetzung der erfolgreichen Konferenzreihe dar, die 2011 in Odessa ihren Anfang nahm und 2012 an der Universität Tiflis fortgesetzt wurde. Sie bringt Experten, Akademiker, Vertreter der Zivilgesellschaft und Diplomaten aus Ländern der EU und der Schwarzmeerregion zusammen, um einen Blick auf den Stand der demokratischen Kulturen und Regierungen in der Region zu werfen und Herausforderungen für die Zukunft aufzuzeigen.**

İstanbul'da gerçekleşecek olan bu konferans 2011'de Odessa'da başlayan ve 2012'de Tiflis'te devam eden başarılı konferans serisinin devamıdır. Uzmanları, akademisyenleri, sivil toplum kuruluşlarının temsilcilerini ve Avrupa ile Karadeniz Bölgesi'nden diplomatları bir araya getirmekte ve bölgedeki demokrat kültürlerin ve hükümetlerin durumunu ve de gelecekteki ilerleme ile zorluklarını değerlendirmektedir.

Details unter / Detaylı Bilgi: [www.go-governance.com/events/46-international-conference-go-go-istanbul.html](http://www.go-governance.com/events/46-international-conference-go-go-istanbul.html)



16

MAI  
MAYIS

17:45

KONZERT

Österreichisches St. Georgs-Krankenhaus | Avusturya Sen Jorj Hastanesi

KONSER

Bereketzade Medresesi Sok. No. 7, Karaköy / İstanbul

**DİLBAĞ TOKAY** Cello / Çello  
**EMİNE SERDAROĞLU** Klavier / Piyano

SEN JORJ  
AVUSTURYA HASTANESİ  
ÖSTERREICHISCHES  
SANKT GEORGS KRANKENHAUS

Das 1998 gegründete “CelloPianoDuo”, bestehend aus Dilbağ Tokay und Emine Serdaroğlu, überzeugt mit einem abwechslungsreichen Musikprogramm und kunstvollen Interpretationen. Die Konzerte, die das Duo sowohl in der Türkei als auch im Ausland spielte, erhielten große Anerkennung bei Publikum und Kritikern. Ihr Repertoire reicht von klassischen Duos über moderne Werke, Tänze, Tangos zu Stücken türkischer Komponisten.

Eintritt frei! / Giriş ücretsizdir!



Renkli programları ve özgün yorumlarıyla geniş bir izleyici kitlesinin beğenisini kazanan, Dilbağ Tokay ve Emine Serdaroğlu, viyolonsel-piyano ikilisi “CelloPianoDuo” olarak çalışmalarına 1998 yılında başlamıştır. İkili hem Türkiye’de hem yurtdışında verdikleri konserlerle izleyicileri ve müzik kritiklerinden olumlu övgüler almıştır. Klasik ikili repertuarının yanı sıra modern yapıtlar, danslar, tangolar ve Türk bestecilerinin eserlerinden oluşan geniş bir repertuara sahiptirler.

16 MAI  
MAYIS

AUSSTELLUNG

Österreichisches St. Georg-Krankenhaus | Avusturya Sen Jorj Hastanesi

SERGI

Bereketzade Medresesi Sok. No. 7, Karaköy / Istanbul

## PERA AM ENDE DES 19. JAHRHUNDERTS 19. YÜZYIL SONLARINDA PERA

PRIVATE POSTKARTENSAMMLUNG VON  
DR. RINALDO MARMARA  
DR. RINALDO MARMARA'NIN  
KARTPOSTAL RİNALDO KOLEKSİYONU

Ausstellungseröffnung / Sergi Açılışı 16.05.2013 / 17:45 Uhr  
Dauer der Ausstellung / Sergi Süresi: 16.05-11.07.2013  
Öffnungszeiten: Mo.-Do. 09:00-16:00, Sa. 09:00-14:00  
Açılış Saatleri: Pt.-Cu. 09:00-16:00, Cuma. 09:00-14:00

SEN JORJ  
AVUSTURYA HASTANESİ

ÖSTERREICHISCHES  
SANKT GEORGS KRANKENHAUS

**Dr. Rinaldo Marmara veranschaulicht mit einer Auswahl aus seiner wertvollen Postkartensammlung das Leben der eingewanderten Europäer im osmanischen Istanbul des 19. Jahrhunderts. In dieser Ausstellung werden die ausgewählten Werke im Großformat präsentiert.**

Dr. Rinaldo Marmara „19. Yüzyıl sonlarında Pera” sergi açılışı. XIX.Yüzyılda, daha rahat bir hayat kurmak için Osmanlı İmparatorluğu'na göç eden Latin Cemaati'nin hayatlarına tanıklık eden bu eşsiz Kartpostal Sergisi'nde, Dr. Rinaldo Marmara'nın değerli koleksiyonundan seçme eserler büyük boyutlarda sergilenecektir.



21 MAI  
MAYIS 20:00

**KONZERT** Kulturforum | Kùltür Ofisi  
**KONSER**

## MODİRİ ENSEMBLE

BESTE TIKNAZ MODİRİ Viola / Viyola  
GÖKHAN AYBULUS Klavier / Piyano  
LAÇİN MODİRİ Tenor

*Mit freundlicher Unterstützung der Fa. No Name Productions  
No Name Productions değerli desteği ile*

**HAUSNER**  
MUSIK SERVICE

**Nach Studien in verschiedenen Ländern gründeten die drei Musiker 2010 in der Türkei das Modiri Ensemble mit der ungewöhnlichen Zusammenstellung Bratsche, Tenor und Klavier. Das Ensemble konzertierte bisher bei verschiedenen Festivals in der Türkei, in Japan und in Amerika. Ihr Repertoire besteht hauptsächlich aus Stücken der Romantik und aus neu arrangierten türkischen Stücken. In diesem Konzert präsentiert das Modiri Ensemble eine romantische Mischung mit Stücken von F. Schubert, R. Schumann, J. Brahms, F. Lehar und A. Busch.**

*Eintritt frei! / Giriş ücretsizdir!*



Farklı ülkelerde eğitimlerini tamamladıktan sonra Türkiye'ye dönen akademisyen müzisyenlerin bu farklı deneyimlerini ve dostluklarını müziğe yansıtabilme ve paylaşabilme amacıyla bir araya gelmesiyle 2010 yılında kurulan Modiri Ensemble: Viyola, Tenor ve Piyanonun birlikteliği ile alışılmadık bir oluşumdur. Bugüne kadar Japonya, Amerika ve Türkiye'de çeşitli festivallerde konserler gerçekleştirmişlerdir. Ağırlıklı olarak romantik dönem ve kendi gerçekleştirdikleri Türk eserleri düzenlemelerinden oluşan bir repertuarı olan Modiri Ensemble; bu konser için özellikle Avusturyalı ve Alman bestecilerin üzerinde yoğunlaşmıştır. Program: F. Schubert, R. Schumann, J. Brahms, A. Busch, F. Lehar.

24 MAI  
MAYIS 19:00

VORTRAG

Kulturforum | Kültür Ofisi

SUNUM

In Zusammenarbeit mit dem Institut Français d'Etudes Anatoliennes, Istanbul  
Istanbul, Fransız Anadolu Arařtırmaları Enstitüsü iřbirlięi ile

## VORTRAG VON DR. M ROPI ANASTASSIADOU DR. M ROPI ANASTASSIADOU'DAN SUNUM

PROFESSOR FÜR MODERNE GESCHICHTE AM INSTITUT FÜR ORIENTALISCHE  
SPRACHEN UND ZIVILISATIONEN, PARIS (INALCO)  
PARİS, DOęU DİLLERİ VE MEDENİYETLERİ ENSTİTÜSÜ (INALCO) PROF S R 

**Das Leben des Demetrius Alexandre Zambaco Pascha (1832-1913) – ein Weltbürger und  
Arzt aus Yeniköy**

**Der ber hmete Sohn Yenik ys, der Arzt Demetrius Alexandre Zambaco Pascha, war ein  
herausragender Wissenschaftler seiner Zeit und einer der berühmtesten Namen der  
europäischen Medizin am Ende des 19. Jahrhunderts. Er stammte aus einer griechischen  
Familie in Istanbul, war zunächst osmanischer Bürger, lebte lange in Paris, wurde später  
französischer Staatsbürger, schloss eine „britische“ Ehe und verstarb in Kairo. Sein Leben  
spiegelt die Vielschichtigkeit der Welt wider, aus der er kam, eine Welt, in der Identitäten  
fluktuieren und Kulturen sich gegenseitig unablässig durchdringen.**

Bařka Denizler Bulamayacaksın. Yenik yl  Kozmopolit Doktor Dimitri Zambako Pařa'nın Yařamı  
(1832-1913)

Yeniköy' n  nl  oęlu doktor Dimitri Zambako Pařa d neminin olaęan st  bilim adamlarından  
ve 19. Y zyıl Avrupa tıbbının en ünlü isimlerinden biriydi. Yařamı, geldięi dünyanın çok  
katmanlılıęının bir yansımasıdır: Kendisi İstanbul'da yařayan Yunanlı bir aileden gelmektedir;  
Öncelikle Osmanlı vatandařı olarak yařamıř, hayatına uzun süre Paris'te devam etmiř ve  
sonrasında Fransız vatandařı olmuř, İngiliz bir evlilik yapmıř ve hayatını Kahire'de kaybetmiřtir.  
Yařamı, kendisinin geldięi, kimliklerin deęiřtięi ve k lt rlerin birbirine getięi bu dünyanın ok  
katmanlılıęını yansıtılmaktadır.

Eintritt frei! / Giriř  cretsizdir!

---

## LIVING TOMORROW & HOUSES – WITH NO LIMITS

---

NARIMAN MANSOURI

KREATIV-WORKSHOPS MIT KINDERN / ÇOÇUKLARLA BİRLİKTE YARATICI ATÖLYE

---

X-CHANGE culture science – Verein für internationalen Austausch in Kultur und Wissenschaft

X-CHANGE culture science – Kùltür ve Bilim Alanlarında Uluslararası Deęişim Derneęi

[www.living-tomorrow.x-change.at](http://www.living-tomorrow.x-change.at)

---

**Im Rahmen des Projekts „Living Tomorrow“, das sich mit der Zukunft europäischer Wohnkulturen beschäftigt, finden in Istanbul Kreativ-Workshops mit Kindern und Jugendlichen statt. Unter dem Titel „Houses – With No Limits“ werden Vorstellungen und Wünsche davon erdacht, wie Wohnen in Istanbul in Zukunft aussehen kann. Aus welchen Materialien könnten Häuser gebaut werden? Wie könnten sie eingerichtet sein? Was wäre anders als bei den Häusern und Wohnungen heute? Gemeinsam mit österreichischen KünstlerInnen werden die Ideen mittels Malerei und Collage zu Papier gebracht.**

Avrupa ev kùltürünün geleceęi ile ilęilenen „Living Tomorrow“ projesi çerçevesinde İstanbul’da çocuklar ve gençlerle bir yaratıcı atölye çalışması gerçekleştirilecek. „Evler – Sınırsız“ başlığı adı altında İstanbul’da gelecekteki yaşam ve konaklama biçiminin nasıl olabileceğine ya da nasıl olmasını istediklerine dair düşüncelerini ortaya koyacaklar. Yapılar hangi malzemeden inşa edilecek? İçleri nasıl döşenmiş olacak. Şimdiki yapılar ile aralarında ne gibi farklıklar olabilir? Avusturyalı sanatçılarla birlikte bu düşünceler kağıda resim ve kolaj olarak dökülecek.

30 | MAI  
MAYIS | 20:00

**KONZERT**

Kulturforum | Kltr Ofisi

**KONSER**

## **50 JAHRE KULTURFORUM ISTANBUL KLASSIK IM GARTEN, „VON AMADEUS BIS ZAWINUL“ AVUSTURYA KLTR OFİSİ'NİN 50. YILI BAHEDE KLASİK „AMADEUS'DAN ZAWINUL'E KADAR“**

**Das erste große Geburtstagsfest dieses Jahres aus Anlass des 50jhrigen Bestehens des sterreichischen Kulturforums Istanbul im Garten des Palais Yeniköy: Die Musiker-Familie des Kulturforums wird den direkten Weg von Wolfgang Amadeus Mozart zu Joe Zawinul beschreiten. Es darf mit Figaro geswingt, gerockt und gejazzt werden, wenn Sabri Tulu Tırpan, der türkische Komponist mit klassischer Wiener Musikausbildung, in die Tasten greift. Das Orchester, welches bei diesem Anlass spielt, ist bunt gemischt – aber eines haben sie alle gemeinsam: eine besondere Bindung an Österreich, entweder weil sie über ein Stipendium der Stiftung der Absolventen der sterreichischen Schule in Österreich ihre Musikkarriere starten konnten oder durch zahlreiche Auftritte am Kulturforum Istanbul. Die Musikarrangements wird Sabri Tulu Tırpan extra für dieses Geburtstagskonzert schreiben. Feiern Sie mit uns den Beginn der nchsten 50 Jahre türkisch-sterreichische Kultur!**

*Eintritt frei! / Giriş ücretsizdir!*

Avusturya Kültür Ofisi'nin İstanbul'daki 50. Yılı dolayısıyla gerçekleşecek olan ilk ya günü kutlamasıdır: Kültür Ofisi'nin müzisyen ailesi Wolfgang Amadeus Mozart ile balayıp Joe Zawinul'a yol alacak. Viyana'da klasik müzik öğrenimi görmüş olan Türk besteci Sabri Tulu Tırpan tular ile bulutuunda Figaro ile birlikte swing, rock ya da caz yapabilirsiniz. Bu çerçevede alacak olan orkestra farklı isimlerden oluşmaktadır, ancak ortak noktaları Avusturya ile bir şekilde balı olmalarıdır: Kimi Avusturya Liseliler Vakfı'ndan (ALV) burs alarak Avusturya'daki müzik kariyerine baladı, kimi de Avusturya Kültür Ofisi'nde sayısız konserler vererek. Müzikal aranjanlar Sabri Tulu Tırpan tarafından özellikle bu doğum günü konseri için yazıldı. Türkiye –Avusturya Kültürü'nn gelecek 50 yılın başlangıcını bizimle kutlayın!



---

**Künstlerische Leitung / Sanat Yönetmeni:** Sabri Tuluğ Tırpan  
**Violine / keman:** Ayşen Ulucan (Konzertmeister / Konser maysteri),  
Aslı Özbayrak Çivicioğlu, Ozan San, Yankı Karataş, İlgin Ülkü  
**Viola / Viyola:** Beste Tıknaz Modiri, Gül E. Ersoy Pluhar, Aslı Beste Benian  
**Cello / Çello:** Dilbağ Tokay, Burak Ayrancı  
**Kontrabass / Kontrbas:** Onur Özkaya  
**Klavier / Piyano:** Sabri Tuluğ Tırpan  
**Sopran / Soprano:** Demet Tuğcu  
**Davul / Schlagzeug:** Derin Bayhan

---

In Zusammenarbeit mit der Stiftung der Absolventen der  
Österreichischen Schule St. Georg (ALV)  
Avusturya Liseliler Vakfı (ALV) işbirliği ile

---

*Mit freundlicher Unterstützung der Fa. Studiogamma und Nihan Giyim  
Studiogamma ve Nihan Giyim değerli desteği ile*

---



**PERSONA BEACH** Georg Tiller

**TOWARDS NOWA HUTA** Dariusz Kowalski

**1+8** Angelika Brudniak, Cynthia Madansky

**Drei österreichische Beiträge zum Filmfestival in Mardin:**

„Persona Beach“ – Georg Tiller: Ein sudanesischer Steinbruch-Arbeiter, eine Putzfrau, ein Barkeeper – sie alle leben auf einer kleinen isolierten Ostsee-Insel, wo auch Regisseur Ingmar Bergman 30 Jahre lang lebte...

„Towards Nowa Huta“ – Dariusz Kowalski: Kowalski verließ die polnische Stadt Nowa Huta als Jugendlicher auf der Flucht und kehrt nun zurück, um sich ein Bild dieses Ortes zu machen, den er kaum kannte.

„1+8“ – Angelika Brudniak, Cynthia Madansky: Die Grenzregionen der Türkei und die 8 Nachbarn stehen im Mittelpunkt dieses Films. Die beiden Regisseurinnen lassen die Menschen an den Grenzen sprechen. Sie erzählen von ihrem Leben, welches Geschichte und Gegenwart der Türkei beeindruckend authentisch widerspiegelt.

8. SineMardin Uluslararası Film Festivali'nde Avusturya'dan 3 yapım:

“Persona Beach” – Georg Tiller: Sudanlı bir taş madeni işçisi, bir temizlikçi kadın, bir barmen – hepsi – Ingmar Bergman'ın 30 yıl geçirdiği – Baltık Denizi'nde izole küçük bir adada yaşıyor...

“Towards Nowa Huta” – Dariusz Kowalski: Kowalski, Polonyalı kent Nowa Huta'yı gençliğinde kaçarak terk etmiş, şimdi ise neredeyse hiç tanımadığı şehre geri dönüyor.

“1+8” – Angelika Brudniak, Cynthia Madansky: Türkiye ve 8 komşusu bu filmin ana konusunu oluşturmaktadır. Sınırdan yaşayan insanlar hayatlarını iki bayan rejisöre anlatırken Türkiye'nin dününü ve bugününü yansıtıyorlar.



05 JUNI  
HAZIRAN 19:30

AUSSTELLUNG Kulturforum | Kùltür Ofisi  
SERGI

## UND DAS NUR NEBENBEI

MICHAEL RATHMAYER

Dauer der Ausstellung / Sergi Süresi: 05.06-28.06.2013  
Öffnungszeiten: Mo.-Do. 09:00-17:00, Fr. 09:00-15:00  
Açılış Saatleri: Pt.-Pe. 09:00-17:00, Cuma 09:00-15:00

HAUSNER  
MOVING SERVICES

In „Und das nur nebenbei“ thematisiert der österreichische Fotograf Michael Rathmayer das weibliche Haar. Die alltägliche Geste, mit der dieses Haar von Frauen in aller Welt hochgesteckt wird, konterkariert dessen kulturelle, religiöse und politische Aufladung und die daraus oft folgende Reglementierung. Fotografiert in der Türkei und Österreich, hebt Rathmayer in seinen Fotos stattdessen das Verbindende, im besten Sinne „Profane“, des Umgangs der Frauen mit ihrem Haar hervor.



„Und das nur nebenbei“ adlı sergisinde Avusturyalı fotoğrafçı Michael Rathmayer dişi saç sergilemektedir. Tüm dünyada her gün kadınların saçlarını bir şekilde topluyor olması eylemi kendi kültürel, dini ve politik yükünü ve de bundan doğan kategorileşmeyi aşıyor. Avusturya ve Türkiye'de çektiği fotoğraflarla Rathmayer buna karşılık birbirine bağlayıcı olan en iyi anlamda „profan olan“ kadınların kendi saçlarını kullanım şekli ön plana çıkarıyor.

Eintritt frei! / Giriş ücretsizdir!

05 JUNI  
HAZIRAN 20:00

**KONZERT** Kulturforum | Kùltür Ofisi  
**KONSER**

## CATCH-POP STRING-STRONG

JELENA POPRŽAN Bratsche, Gesang / Viyola, Vokal  
RINA KAÇINARI Cello / Çello

Mit freundlicher Unterstützung der Fa. Artbees Reklam Hizmetleri  
Artbees Reklam Hizmetleri değerli desteği ile

**HAUSNER**  
MOVING SERVICES

**Mit ihrer einzigartigen Bühnenpräsenz, überraschenden Vokalvolten, komödiantischen Einlagen und ihrem für zwei Streichinstrumente ungewöhnlichen Groove stellen die in Wien lebenden Musikerinnen Jelena Poprzan (Bratsche und Gesang) und Rina Kaçinari (Cello) eine erfrischende Ausnahme in der österreichischen Musiklandschaft dar. Die beiden Frauen genießen mit irrwitzigen Improvisationen, filigranen Eigenkompositionen und Adaptionen von jugoslawischen Pophits, Bach & Bartók, Brecht & Kreisler, sowie schottischen Tunes bei einer immer größer werdenden Fangemeinde längst Kultstatus.**

Eintritt frei! / Giriş ücretsizdir!

Infos zu weiteren Konzerten in der Türkei entnehmen sie bitte unserer Homepage / Türkiye'de gerçekleşecek olan diğer konserler ile ilgili bilgiye internet sayfamızdan [www.bmeia.gov.at/kultur/istanbul](http://www.bmeia.gov.at/kultur/istanbul) ulaşabilirsiniz

03/04 JUNI  
HAZIRAN

Weitere Konzerte in der Türkei  
Türkiye içinde başka konserler



## LITERATURCAFÉ

MARTIN WALTZ LIEST TEXTE VON STEFAN ZWEIG  
TÜRKISCH /TÜRKÇE: HAYDAR ZORLU  
MARTIN WALTZ'DAN STEFAN ZWEIG OKUMASI

**1953 in Wien geboren studierte Martin Waltz Schauspiel und Regie am Max-Reinhardt-Seminar in Wien. Er engagierte sich als Schauspieler, Regisseur und Direktionsmitglied u.a. am DT Göttingen, am Burgtheater Wien, am Bayerischen Staatstheater München, am Schauspielhaus Zürich sowie bei den Salzburger und Hersfelder Festspielen. Aktuell liest er im Auftrag des österreichischen Außenministeriums österreichische Literatur rund um den Globus.**

**Der Schauspieler, Autor und Übersetzer Haydar Zorlu wurde am 4. Mai 1967 in Mikail, Karlova/Bingöl, Türkei geboren. Zorlu studierte Jura, Germanistik, Romanistik, Pädagogik und Politikwissenschaften an der Universität zu Köln und absolvierte eine Schauspielausbildung beim Bob McAndrew Studio in New York. Nach etlichen Film- und Fernsehproduktionen spielte Zorlu von 2006 bis 2011 eine der Hauptrollen in der beliebten österreichischen Fernsehserie "Oben Ohne". 2011 gründete Zorlu das derzeit einzige deutsch-türkische Theater SanatOdası/ KunstRaum in İstanbul.**

*Eintritt frei! / Giriş ücretsizdir!*

Infos zu weiteren Lesungen entnehmen Sie bitte unserer Homepage / Diğer okumalar ilgili detaylı bilgi için: [www.bmeia.gv.at/kultur/istanbul](http://www.bmeia.gv.at/kultur/istanbul)



© Ernst Wirz

1953 Viyana doğumlu Martin Waltz oyuncu, rejisör ve yönetim üyesi olarak Göttingen Alman Tiyatrosu, Viyana Burgtheater, Bavyera Münih Devlet Tiyatrosu, Schauspielhaus Zürich, Salzburg ve Hersfelder festivali gibi yerlerde görev aldı. Şu sıralar Avusturya Dış Bakanlığı adına tüm dünyada Avusturya edebiyatı ile ilgili çalışmalar gerçekleştirmektedir.

Oyuncu, yazar ve çevirmen Haydar Zorlu 1967'de Mikail, Karlova/ Bingöl'de doğdu. Köln Üniversitesi'nde Hukuk, Germanistik, Romanistik, Pedagoji ve Siyasal Bilgiler öğrenimi gördükten sonra New York'ta Bob McAndrew Studio'da oyunculuk eğitimini tamamladı. Sayısız film ve televizyon yapımlarının ardından 2006-2011 yılları arasında sevilen Avusturyalı dizi „Oben Ohne“de başrollerden birini canlandırdı. 2011 yılında İstanbul'da şu ana dek tek olan Türk-Alman Tiyatrosu olan Sanat Odası/Kunstraum'u kurdu.

13 JUNI  
HAZIRAN 20:00

KONZERT  
KONSER

Kulturforum | Kltr Ofisi

## IM GEDENKEN AN NAZİFE ARAL GRAN NAZİFE ARAL GRAN ANISINA

CHOR DER KULTUR UNIVERSITÄT ISTANBUL  
İSTANBUL KLTR ÜNİVERSİTESİ KOROSU  
ECE İDİL Chorleitung / Őef

**Die türkische Opernsängerin und Komponistin Nazife Aral Gran verbrachte prägende Jahre in Wien und Berlin während des zweiten Weltkriegs. Die beiden Städte beeinflussten ihr späteres musikalisches Schaffen. In memoriam Nazife Aral Gran wird der Chor der Kultur Universität Istanbul einige ihrer Kompositionen singen. Der Chor besteht aus Studenten aus allen Fakultäten und Jahrgängen und gibt mehrmals im Jahr, auch im Ausland, Konzerte.**

Eintritt frei! / GiriŐ ücretsizdir!



Türk opera sanatçısı ve besteci Nazifa Aral Gran İkinci Dünya SavaŐı'nda Viyana ve Berlin'de onu çok etkileyen yıllar geçirdi. Bu iki Őehir onun daha sonra oluŐacak olan müzikal yaratıcılıŐını da etkiledi. Koro, Nazife Aral Gran anısına onun bazı eserlerini seslendirecektir. Koro tüm fakültelerden gelen lisans ve yüksek lisans Đrencilerinden oluŐmaktadır ve her yıl yurt içinde ve de dıŐında konserler vermektedir.

23-29

JUNI  
HAZIRAN 17:45

**WORKSHOP**

Yeditepe Üniversit , Őile Kampus Yeditepe  niversitesi, Őile Kampüsü

**ATÖLYE**

## ORFF KURS

PROF. DR. ULRIKE JUNGMAIR

MAG. KATJA OJALA-KOŐAK

**An der ALEV Schule (Schule der Stiftung der Absolventen der  sterreichischen Schule St. Georg) finden seit Jahren Kurse des ORFF-Schulwerkes statt. Nun ist es erstmals gelungen, einen Aufbaukurs an der Yeditepe Universität zu organisieren. Diese Kurse werden über drei Jahre hinweg in drei Teilen angeboten. Jedes Jahr werden Ende Juni 6,5 volle Kurstage organisiert. Die beiden Referentinnen Prof. Dr. phil. Ulrike E. Jungmair und Mag. Katja Ojala-KoŐak kommen vom ORFF-Schulwerk Salzburg.**

Yıllardır ALEV Okulu'nda ( Avusturya Liseliler Vakfı) ORFF Schulwerk'in kursları gerŐekleŐtirilmektedir. İlk defa bu yıl Yeditepe Üniversitesi Őile Kampüsü'nde bir blok kurs yapılacaktır. Bu kurslar  Ő yıl boyunca  Őer bölüm olarak sunulmaktadır. Her yıl Haziran ayı sonunda 6,5 günlük bir kurs düzenlenmektedir. Prof. Dr. Ulrike Jungmair ve Mag. Katja Ojala-KoŐak Salzburg ORFF Schulwerk'ten katılacaklardır.

# KURS

Anmeldung unter /Kayıtlar iŐin: [info@orffmerkezi.org](mailto:info@orffmerkezi.org) / [www.orffmerkezi.org](http://www.orffmerkezi.org)

Tel. 0216 - 435 83 50 / 193 - 236



09 JULI  
TEMMUZ 21:30

**KONZERT**  
**KONSER**

*Celsus Bibliothek, Ephesos* | *Celsus Kütüphanesi, Efes*

Im Rahmen des Internationalen Izmir Festivals / Uluslararası İzmir Festivali çerçevesinde

## AMARCORD WIEN & ADRINEH SIMONIAN

**Ein phantastischer Ort und ein ungewöhnliches Orchester: Amarcord Wien spielt vor der berühmten Celsus-Bibliothek in Ephesos. Das Ensemble hat seine Wurzeln in der Klassik, führt aber weit darüber hinweg. Sie finden immer wieder neue Arrangements und haben keine Scheu davor, die Musik in Abweichung zum Original zu bearbeiten. Bis sie eben zu Amarcord wird – Spiellust steht vor Werktreue, aber immer auf der Basis höchster technischer Perfektion. Dem Ensemble gelang damit seit seiner Gründung 2000 die Schaffung einer Marke, mit der es sein Publikum in der ganzen Welt begeistert.**

Infos zum Programm, Kartenverkauf und weitere Details unter: [www.iksev.org](http://www.iksev.org)  
Programla ilgili detaylı bilgi ve bilet satışı için: [www.iksev.org](http://www.iksev.org)

© Nancy Horowitz



Muhteşem bir yerde alışagelmışin dışında bir orkestra: Amarcord Wien Efes'teki ünlü Celsus Kütüphanesi önünde sahne alıyor. Topluluğun kökleri klasiğin içinde de olsa bunun epey bir dışına çıkıyor. Her defasında yeni aranjeler bularak bunları orijinalinden çok farklı şekilde icra etmekten korkmuyorlar. Amarcord olana dek – Çalma şevkleri, eserin aslına sadakatin önüne geçiyor, tabii ki her daim teknik mükemmelliği baz alarak. Bu şekilde grup 2000 yılındaki kuruluşundan bu yana tüm dünyada seyircisini heyecanlandıran bir marka haline geldi.

03 | AUGUST  
AĞUSTOS

19:30

**AUSSTELLUNG**

Ausstellungssaal der Büyük Anadolu Kulübü, Büyükkada | Büyükkada Anadolu Kulübü Sergi Salonu

**SERGI**

## ARBEITEN AUF PAPIER 2011-2012 KAĞIT ÜZERİNDE ÇALIŞMALAR 2011-2012

HARALD GANGL

Vor der Ausstellungseröffnung wird die zeitgenössische Künstlerin Nezihe Karakaya eine Tanzperformance aufführen  
Sergi açılışından önce çağdaş dans sanatçısı Nezihe Karakaya bir performans sergileyecektir

**COMBOFILM**  
a film production company

**Der 1959 in Klagenfurt geborene Künstler Harald Gangl hat nach seinem Studium an der Wiener Akademie der bildenden Künste bereits zahlreiche Ausstellungen und Kunstmessen-Beteiligungen im In- und Ausland vorzuweisen. Die Ausstellung erfolgt in Zusammenarbeit mit der Galerie Frey, Wien und ComboFilm, Istanbul.**

Eintritt frei! / Giriş ücretsizdir!

1959 yılında Klagenfurt'ta doğan sanatçı Harald Gangl, Büyükkada da düzenlediği yeniden düzenlenen sergi salonunun açılışını soyut ve yoğun resimleri ile gerçekleştirecektir. Ressam Viyana Güzel Sanatlar Akademisi'ndeki öğreniminden sonra sayısız sergi açmış ve de sanat fuarlarına katılmıştır. Sergi Viyana'daki Galerie Frey ve ComboFilm, İstanbul ile gerçekleşmektedir.

Details unter / Detaylı bilgi için: [www.anadolukulubu.com/](http://www.anadolukulubu.com/)



---

[facebook.com/okfistanbul](https://facebook.com/okfistanbul)

# avusturya kültür ofisi<sup>ist</sup>

sterreichisches Kulturforum Istanbul / Avusturya Kltr Ofisi İstanbul  
Kybaşı Caddesi No: 44, 34464 Yeniköy, İstanbul  
Tel + 90 212 363 84 15  
Fax + 90 212 223 34 69  
istanbul-kf@bmeia.gv.at

**Das sterreichische Kulturforum Istanbul behält sich alle Rechte vor, Änderungen am Veranstaltungsprogramm durchführen zu können.  
Aktuelle Veranstaltungen können Sie auf unserer Homepage und Facebook-Seite abrufen:**

Avusturya Kltr Ofisi İstanbul etkinlik programında deęişiklik yapma hakkını kendinde saklı tutar. Gncel etkinlik programımızla ilgili detaylara internet sayfamız ve Facebook zerinden ulaşılabılırsiniz:

**[www.bmeia.gv.at/kultur/istanbul](http://www.bmeia.gv.at/kultur/istanbul)  
[www.facebook.com/okfistanbul](http://www.facebook.com/okfistanbul)**